

融合生成式人工智能的文言文教學設計

An Instructional Design for Classical Chinese Teaching Integrating Gen AI

周浩賢

五邑司徒浩中學

edwardchow0510@gmail.com

【摘要】 本課程以羅燕琴「學生閱讀能力評核架構」為核心，結合文白對譯及生成式人工智能應用，旨在全面培養學生的讀寫聽說能力與高階思維素養。在文言字詞教學方面，教案先透過文白對譯幫助學生掌握文本的表層意義，再運用提問引導他們深入分析內容，逐步建構對文本的深層理解。教學過程中融入異質分組與協作學習，讓學生在討論中互相交流、共同建構知識，並培養讀者層面的反思能力。此外，課程加入生成式人工智能與學習科技，例如虛擬對話和圖像生成任務，以提升學生的學習動機和自我效能感，整體學習歷程則依據 ARCS 動機模式設計，涵蓋引起注意、切身相關、建立信心及獲得滿足四個要素。寫作部分採用鷹架理論，透過範文示範與分層支援，逐步引導學生掌握論說文寫作技巧，同時發展元認知能力，讓學生從理解文本走向自主創作，實現由理解到創作的完整語文學習過程，進而提升他們對中文課堂的學習動機。

【關鍵字】 文白對譯；人工智能教學；鷹架理論；閱讀能力評核架構

Abstract: This course is designed based on Lo Yin Kam's "Student Reading Ability Assessment Framework." It integrates literal translation between classical and modern Chinese with generative AI applications to develop students' reading, writing, listening, speaking, and higher-order thinking skills. The lesson begins with literal translation to help students grasp the surface meaning of classical Chinese texts, followed by guided questioning to build deeper understanding. Heterogeneous grouping and collaborative learning are used to promote discussion and reflective abilities. Generative AI tools, such as virtual dialogue and image generation, are incorporated to enhance motivation and self-efficacy in line with the ARCS motivation model. Scaffolding is applied in writing instruction, using model essays and tiered support to develop students' argumentative essay writing and metacognitive skills, leading them from comprehension to independent creation.

Keywords: Classical Chinese Translation; Reciprocal Teaching; Artificial Intelligence in Education; Scaffolding Theory; Reading Competence Framework

1. 前言

在中學初中階段，學生初次系統接觸文言文，往往在語詞理解、句式掌握及篇章意義建構方面遇到困難。傳統教學多側重字詞講解與逐句翻譯，雖有助於掌握表層文意，卻較難促進學生對文本深層意義的理解及其高階思維能力的發展。

本教學設計針對中一級中文科文言增潤單元七：議論的基礎，涵蓋讀寫聽說四大範疇，旨在全面培育學生語文能力與核心素養。本設計以羅燕琴提出的「學生閱讀能力評核架構理論」為核心框架，先運用文言對譯策略，幫助學生準確掌握文言文的表層文意，循序引導學生理解文意，以深入理解文本中的核心理念。同時融入生成式人工智能與學習科技，透過異質分組活動，鼓勵學生參與討論以及自行建構知識，培養其創造力及高階思維能力。

2. 教學理論應用

教學背景資料：

- (1) 學生班別：中一乙班
- (2) 學生性別：男 11 人；女 10 人
- (3) 學生平均年齡：十二歲
- (4) 學生始業行為：

4.1 學習階段：

- 學生已有分組討論的經驗
- 學生已有運用人工智能學習的經驗

4.2 學生成績組別：第二組別，學習能力較弱

本教學設計針對中一級中文科文言增潤單元七：議論的基礎，涵蓋讀寫聽說四大範疇，旨在全面培育學生語文能力與核心素養。本設計以羅燕琴提出的「學生閱讀能力評核架構理論」為核心框架，先運用文言對譯策略，幫助學生準確掌握文言文的表層文意，循序引導學生理解文意，以深入理解文本中的核心理念。同時融入生成式人工智能與學習科技，透過異質分組活動，鼓勵學生參與討論以及自行建構知識，培養其創造力及高階思維能力。

在文本細讀方面，本課程設計根據羅燕琴提出的學生閱讀能力評核架構作為設計框架，其中包括三個閱讀層次，即表層、深層及讀者層（羅燕琴等，2011）。本教案亦會適時引導學生掌握文本的表層意思，直至學生能夠完全理解文本的內容，然後分析出深層內容。最後，學生須就所學知識，連結日常生活，並作出深度的反思，進而發展出讀者層的階段，思考文言主題在當今社會的意義。

首先，「文白對譯」是學習文言知識為目的的翻譯方法，務求最大程度地呈現出文言詞句的意義（羅燕琴、林偉業、潘溫文，2014）。在表層理解方面，《閱覽英華：文言經典語言告篇章的學與教》提出對譯策略作為文言學習的核心方法（羅燕琴與林偉業，2016）。此方法有助學生從文言篇章中，系統掌握句式、字詞等文言知識，並將所學遷移應用至其他文本，從而建立長遠而穩固的文言理解能力。本教案會根據「文白對譯」的四項原則，包括字字落實、不增字為訓、只添補聯繫推論、慎重運用語序重組以凸顯特殊語法組織，設計出文言對

譯工作紙，以培養學生字詞解碼和句式辨認的能力，旨在使學生更準確理解文言篇章的深意。

本教案亦要求學生進行分組活動，圍繞文本內容進行分組協作以及討論，同時亦會加入分組匯報及回饋環節，從而提升學生的說話及聆聽能力。

此外，本教學亦會加入生成式人工智能（Gen AI）輔導學生思考與產出，透過科技與電子學習工具來實現更具個性化的學習，激發學生的學習動機，培養他們的學習興趣和能力。根據 Keller (2010) 的 ARCS 動機模式，教師可設計啟發式的教學活動來誘發學生探索問題。其中引起注意（Attention）部分可刺激學生的五感，例如以聲音和影片進行教學導入，透過影像化活動。本教學設計以生成式人工智能（Gen AI）技術來重現古人的樣貌、聲音和形態，透過資料域限制（Domain constraint）建立對話空間，引導學生在特定課題中與虛擬古人以語音方式互動問學，進行自主探究。同時，學生累積一定文本知識後，將透過圖像生產 AI 工具，如 Gemini，按照文本內容，自行生成四格漫畫，體驗「產出作品」的成功過程，逐步建構自我效能感（self-efficacy）。最終在滿足感（Satisfaction）層面，學生分享自製作品，向全班展示，教師可即時提供正面回饋，並鼓勵同儕互相讚賞，以強化學生對文本的深層理解，提升整體學習的投入度。

最後，寫作教學的部份，主要採取維高斯基（Vygotsky）的鷹架理論（Scaffolding Theory）。具體而言，本設計採用「範文引路」結合鷹架的混合模式。在教授《為學一首示子姪》後，教師會以《最苦與最樂》作為範文，教師示範議论文的圖式結構，並提供寫作框架，幫助學生掌握論說文的寫作流程。透過協作活動，讓能力較強的學生支援同組夥伴，共同建構寫作意念。教師則在適當時介入，提供支援，減輕學生的學習負擔。隨著學生逐步熟練，鷹架將逐步撤除，例如從填空式大綱轉為半開放式，再到完全自主寫作，以促進學生元認知（metacognition）發展，讓他們監控自身寫作過程並反思改進。

3. 學習單元主題

文言增潤單元七/ 立志向學

4. 單元教學目的

本教案透過文言閱讀策略的教學與學習活動設計，培養學生文言閱讀理解能力，並使之觸類旁通，領悟治學的根本在於立志與勤奮，而非天資或客觀條件。隨後引導學生聯繫自身生活進行反思，同時提升聆聽與說話能力，並輔助完成寫作任務。

5. 單元教學目標

- 1) 學生能認識作者及其寫作背景，理解題目的含義。
- 2) 學生能掌握課文實詞、虛詞與句式（如：乎、則、哉、之、而、顧、逮、屏棄、旦旦、迄乎、然則等），能準確語譯重要句子。
- 3) 學生能運用擴詞法及對譯，把全文翻譯成白話文。
- 4) 學生能透過分組活動共同建構知識，運用合適的表達方式和技巧，與人協作。
- 5) 學生能體會「力學不倦」的積極人生態度，對中華文化有所反思，培養勤奮、堅持、勇於實踐的精神。
- 6) 學生能理解議論文結構，包括論點、論據、論證等概念。
- 7) 學生能認識類比論證、正反立論及對比論證的方法。
- 8) 學生能夠反思文本在當今社會的意義，並聯繫個人的經驗評價作品。

6. 教學流程簡圖

課節	教學內容	評估方式
第一至二節	課文《為學一首示子姪》： 認識作者背景及題解 朗讀課文 小組協作：字詞解碼 釋詞、對譯 理解內容大意 課堂活動——快問快答	對譯工作紙 課文工作紙 隨堂小測 (快問快答) 提問、觀察
↓		
第三課節	課文《為學一首示子姪》： 小組協作：字詞解碼 進行同儕互評 小組活動——與虛擬作者互動問學 四格漫畫創作： 以人工智能生成四格漫畫 理解內容大意	對譯工作紙 課文工作紙 小組匯報 成果展示 同儕互評 提問、觀察
↓		
第四至五節	課文《為學一首示子姪》： 小組協作：字詞解碼 釋詞、對譯 作法分析 課堂活動——情境討論 高層次思考	對譯工作紙 課文工作紙 提問、觀察 閱讀評估工作紙
↓		
	課文《為學一首示子姪》： 閱讀理解評估	
↓		
第六至七節	寫作教學 重溫議論文寫作手法 課堂活動——看廣告學論證 小組協作：構思寫作大綱	寫作大綱工作紙 互評

7. 教學的過程（共七課節）

課節	教學內容及活動	教材
第一至二節	1. 介紹作者生平背景與題解，學生朗讀全文，教師糾正讀音。 2. 學生進行研討，與鄰座同學討論文本中的較難理解的字詞。 3. 教授字詞解碼策略：講解擴詞法及對譯的原則及方法。 4. 教師著組別解釋字詞，教師再作補充。 5. 教師透過提問引導學生解釋文意 6. 學生完成對譯工作紙。	電子簡報 課文工作紙 對譯工作紙 課本頁 7.4-7.6

	7. 提問學生內容大意，並完成課文工作紙。 8. 總結課堂所教，完成快問快答活動。	
第三課節	1. 以簡單提問助學生重溫內容。 2. 重溫字詞解碼策略：擴詞法及對譯。 3. 學生進行文本細讀，與鄰座同學討論文本中較難理解的字詞。 4. 教師順序提問學生難點，然後著其他組別嘗試解釋字詞，教師再作補充。 5. 教師透過提問引導學生以對譯的方法解釋文意。 6. 教師透過 EduVenture-AI 中的人工智能功能，啟動虛擬對話，營造「古今對話」情境。 7. 進行小組協作活動，要求學生按理解的內容提問人工智能，作沉浸式體驗。 8. 教師透過提問引導學生理解內容大意。問題方向：「蜀鄙二僧的故事中，誰最後真的到了南海？為什麼貧僧能成功？」 9. 總結課堂，學生須就故事內容連結日常生活，並作出深度的反思。 10. 著學生回家以生成式人工智能（Gemini/Perplexity）生成四格漫畫。	電子簡報 課文工作紙 對譯工作紙 課本頁 7.6-7.8 IPAD EduVenture-AI
第四至五節	1. 引入：觀賞《窮和尚與富和尚》影片，加深學生對第三段「蜀鄙二僧」故事的印象與理解。 2. 熱身提問，激發興趣，教師作簡單點評。 3. 學生朗讀第四段，教師糾正讀音。 4. 學生與鄰座同學討論文本中較難理解的字詞。 5. 教師順序提問學生難點，然後著其他組別嘗試解釋字詞，教師再作補充。 6. 教師透過提問引導學生以對譯的方法解釋文意。 7. 就最後一段內容，要求學生找出本段能概括作者向子姪提出的忠告的關鍵詞，並畫上底線。 8. 以提問形式探討求學的態度，並連繫日常生活，討論問題，問題方向： ➤ 「在日常生活中，你有沒有像『富僧』一樣拖延求學？可怎樣克服？」 9. 講解全文的寫作手法及修辭手法，如對比、設問、反詰；類比論證、正反立論及對比論證等方法。 10. 總結全文，著學生即時完成評估工作紙。	電子簡報 影片 評估工作紙 對譯工作紙 課本頁 7.8
第六至七節	1. 課前熱身：重溫議论文的寫作要素 2. 以《最苦與最樂》作範文，重溫議論文結構，如論點、論據、論證等概念。 3. 著學生分成五人小組，進行「看廣告學論證」活動 4. 教師提問，重溫議論文寫作手法及寫作框架。 5. 進行小組協作活動，就題目：「談守時的重要」，各組輪流在黑板寫下構思方向和創作意念。 6. 教師點撥和回饋。 7. 著學生以此題創作，完成立意工作紙，給同組同學互評。 8. 著學生課後創作長文一篇（字數不少於三百五十字）。	電子簡報 立意工作紙 大綱

8. 單元評估

1) 課堂工作紙 2) 隨堂小測 3) 單元評估工作紙 4) 同儕互評活動 5) 作文

9. 中一級/文言增潤單元七/議論的基礎——學習有良方/詳細教案

9.1 單元教學目標：

1. 學生能掌握課文虛詞與句式 (如：之、者、也、哉等)，能準確語譯重要句子。
2. 學生能運用擴詞法及對譯，把全文翻譯成白話文。
3. 學生能透過分組活動共同建構知識，運用合適的表達方式和技巧，與人協作。
4. 學生對中華文化有所反思，培養勤奮、堅持、勇於實踐的精神。
5. 學生能夠反思文本在當今社會的意義，並聯繫個人的經驗評價作品。

9.2 教學過程詳情：

課文《為學一首示子姪》第三課節 (50 分鐘)					
階段	教學重點	教師活動	學生活動	時間	學習材料
引入	激發學習動機，促使學生主動思考。	1. 介紹課堂流程及學習目標。 2. 簡單提問助學生重溫內容 3. 教師根據學生的想法作出回饋。	1. 專心聆聽教師介紹，並記下重點。	5 分鐘	1. 電子簡報
發展一	釋詞及對譯，初步了解課文	1. 重溫字詞解碼策略，分別是擴詞法及對譯的原則。 2. 全班朗讀課文內容，教師糾正讀音 3. 教師與全班完成對譯，著學生進行研討，圈出較難理解的字詞。 4. 教師向同學提問字詞，然後著其他組別嘗試解釋字詞，教師再作補充。 5. 教師引導學生以對譯的方法解釋文意。 6. 例如提問：「這個『之』放在這裡，讀起來像現代的什麼字？如果去掉它，句子還通順嗎？「曾子之妻」——這個「之」像不像「曾子的妻子」？如果寫成「曾子妻子」，是不是一樣？」 7. 提醒學生知識點「西蜀」即現在「四川」，雖然「西蜀的邊鄙」有把字面意思直接譯出，但意思卻不完全準確，教師示範把正確意思語譯成「四川的邊境」。 8. 教師向學生提問：「這個『貧』和『富』指向什麼意思？」學生此時可用擴詞法推測意思。教師可結合故事出現的「二僧」引導學生思考。思考方向：「為什麼作者不寫『兩個和尚』，而要特別強調『其一貧，其一富？』「如果兩個和尚都貧窮，或都富有，故事會不會一樣有意思？」 9. 思考問題後，著學生抄錄於筆記中。 10. 著學生進行小組協作活動，與鄰座同學一同討論，並完成小組部分。教師輪流走到每個小組觀察學生討論進度。	1. 專心聆聽教師講解，並記下重點。 2. 全班朗讀課文內容 3. 與鄰座進行研討，圈出較難理解的字詞。 4. 學生嘗試解釋字詞意思，並專心聆聽教師講解。（預計難字：鄙、之） 5. 專心聆聽教師講解，並記下重點。 6. 學生回答教師提問：「貧」和「富」指向的意思 7. 寫下「貧窮」和「富有」。 8. 專心聆聽教師講解，並記下重點。 9. 學生回答難字，其他同學作出即時提問，嘗試解釋字詞意思，並專心聆聽教師講解。 10. 學生回答：「『語』字可以不用保留。」	25 分鐘	1. 電子簡報 2. 對譯工作紙

	11. 邀請第一組向全班匯報討論成果，教師引導其他組別的學生提問。由學生負責回答，並在有需要時介入，提出意見。 12. 例如提問：「貧者語於富者一句中，『語』指的是『告訴』，『於』是文言虛詞，指向『對……說』，那麼整句應該如何翻譯，『語』字是否可以保留？」 13. 教授重點文言知識，如「何如？」 例如提問：「貧和尚對富和尚說『吾欲之南海，何如？』這句話是在陳述事實，還是在問對方的意見？」 14. 邀請第二組向全班匯報討論成果，教師引導其他組別提問，並在有需要時介入，例如提問：「貧和尚認為攜帶一瓶一鉢就可以出發去南海，所以如何解釋『足矣』？」 15. 著學生留意「而」連詞中用以表示承接關係，譯為「就」「而」「來」或不譯，直接連上動作，是常見的文言虛詞，著學生抄錄於筆記中。同時指出富和尚語氣帶質疑輕視：條件這麼差，怎麼可能就去得了？ 16. 邀請第三組向全班匯報討論成果，教師引導其他組別提問。由學生負責回答，並在有需要時介入，提出意見。 17. 教授重點文言知識，如「猶」，先讓學生讀原句，猜「猶未能也」的語氣。「如果把『猶』去掉，變成『未能也』，語氣有什麼不同？」 18. 教師透過提問引導學生解釋文意。例如：「『越明年』是什麼意思？『去』是『離開』還是『距離』？」 19. 著學生抄錄於筆記中。 20. 邀請第四組向全班匯報討論成果，教師引導其他組別提問。由學生負責回答，並在有需要時介入，提出意見。 21. 教師透過提問引導學生以對譯的方法解釋文意。例如提問：「富者為什麼會顯出『慚色』？這個『慚』字反映了他內心怎樣的對比？」 22. 總結課文內容，並引導學生就故事內容連結日常生活作出深度的反思。	11. 學生回答：「問對方的意見。」 12. 學生回答：「去南海這件事，認為怎麼樣。」 13. 聆聽第一組匯報 14. 學生回答難字，其他同學作出即時提問，嘗試解釋字詞意思，並專心聆聽教師講解。 15. 學生回答：「足夠了。」 16. 學生回答：「和尚語氣帶有輕視。」 17. 專心聆聽第二組匯報 18. 學生回答難字，其他同學作出即時提問，嘗試解釋字詞意思，並專心聆聽教師講解。 19. 專心聆聽第三組匯報 20. 學生回答：「經過。」 21. 學生回答：「離開。」 22. 專心聆聽第三組匯報，並記下重點。 23. 學生回答難字(1.越 2.自 3.還 : 4.以 5.告 6.慚色)，其他同學作出即時提問，嘗試解釋字詞意思。 24. 學生回答：「富者的「慚」僅止於臉色，更是心態的轉變。」 25. 聆聽第四組匯報		
--	--	--	--	--

發展二	分析文本，並找出內容大意	1. 著小組就文本內容向神秘嘉賓提問。 2. 以人工智能技術來重現古人的樣貌和形態，並與其互動問學。 3. 著小組設計一條問題，向作者詢問。 4. 教師邀請學生提問。 5. 著學生寫下個人反思（30 字），題目方向：《蜀鄙二僧》的故事，在你的生活上有何啟發？	1. 專心聆聽教師講解，並進行討論。 2. 學生根據課文內容進行提問。 3. 專心聆聽提問，並記下重點。	15 分鐘	1. 電子簡報 2. 課文工作紙 3. IPAD 4. EduVenture-AI
總結及延伸活動	總結課堂所學，並交待延伸活動	1. 著學生完成對譯工作紙最後部分，以檢視課堂成效 2. 著學生課後使用人工智能生成四格漫畫 3. 教師向全班示範生成四格漫畫的提示詞任務要求：根據《蜀鄙二僧》的故事，創造一幅四格漫畫，以準備下一個課節。	1. 專心聆聽教師指引，並記下重點。	5 分鐘	1. 電子簡報 2. 課文工作紙 3. 對譯工作紙

10. 教學成果

在本課堂設計中，課堂初段透過提問與字詞解碼，如擴詞法及文白對譯，鼓勵學生由零散的字詞辨識過渡至句意整合，其對課文的認知亦逐步由語詞層理解邁向句段層理解。於同儕討論過程中，學生開始主動提出對關鍵詞義的見解，並能作出相互修正，反映其在同儕鷹架的影響下，發展了初步的協作能力。隨著教師以提問引導學生進行對譯與文本細讀，學生逐漸能辨識文本中的因果關係及敘事邏輯，顯示其已由表層理解進一步發展至結構性理解。特別是在跨組回應與教師回饋的互動中，學生能比較不同詮釋，並修正自身觀點，呈現出初步的批判性思維。

在引入 EduVenture-AI 的人工智能虛擬對話環節後，學生的學習主動性出現明顯轉變。透過「古今對話」情境，學生不再局限於文本再現，而是嘗試以角色視角提出問題，並根據虛擬作者的回應進行追問與驗證。學生的提問由事實相關逐步提升至意義相關，以作文本分析與評鑑，反映其高階思維能力的發展。同時，部分學生會對 AI 回應提出質疑，並回到原文尋找證據支持或修正觀點，充分表現出文本驗證意識與元認知監控能力。在小組協作過程中，學生透過共同建構問題及整合 AI 回應，逐漸形成多角度理解，並能將文本意義延伸至個人經驗。於課堂總結階段，學生能將「蜀鄙二僧」的故事與自身生活情境連結，從「貧僧能成功」的原因進行價值判斷與反思，顯示其已由文本理解過渡至價值建構層面。

課後學生以生成式人工智能創作四格漫畫的任務，進一步鞏固學生的學習遷移能力。學生需將抽象文本轉化為具體圖像，過程中不僅重組文本內容，更需作出選擇、取捨與再詮釋，體現其創造性思維與敘事能力的提升。部分作品亦呈現出文本主題的再詮釋，誠然，學生已由理解走向創作，完成由「閱讀者」到「意義創造者」的轉變。

參考文獻

- Keller, J. M. (2010). Motivational design for learning and performance: The ARCS model approach. Springer. <https://doi.org/10.1007/978-1-4419-1250-3>
- 陳莉莉、陳玉晶、鄺麗雯、秦芷茵、顏加興 (2022)。《啟思新高中中國語文》(第五版) 第二冊，香港：牛津大學出版社。

3. 鄒金燕 (2025)。〈人工智慧在高中文言文閱讀教學中的應用研究〉。《學周刊》，2025 年第 9 期，頁 88-91。
4. 羅燕琴 (2011)。〈閱讀評估與學習〉。見岑紹基、羅燕琴、林偉業、鍾嶺崇 (編)，《香港中國語文課程新路向:學習與評估》。香港:香港大學出版社。
5. 羅燕琴、林偉業編 (2016)。《閱覽英華:文言經典語言告篇章的學與教》，香港:香港大學出版社。
6. 羅燕琴、張麗英 (2012)。〈閱我深情:師生互動閱讀策略教學課程成效〉。《評估與學習》，頁 45-65。香港:香港教育局。